



L'Umore in prospettiva interculturale: Immagini, Aspetti e Linguaggi

Crosscultural Humour: Images, Aspects, and Languages

a cura di
Omar Coloru e Giuseppe Minunno

Introduzione di
Daniela Marcheschi

con CD allegato



Atelier 65, Parma
s.coop.a.r.l., Viale Martiri della Libertà 3
43123 Parma
atelier65parma@gmail.com

Il libro e il DVD non sono vendibili separatamente.

ISBN: 978-88-909901-6-8

Nell'immagine accanto, il fascista Farinacci cerca di chiudere il becco al giornale satirico
"Il becco giallo", 1924.

Si pubblica in Roma il Sabato
ed in Provincia la Domenica.

Per tutto ciò che riguarda l'Amministrazione indirizzare
al giornale **L'ASINO**
ROMA.

Per le corrispondenze riguardanti la
redazione a
G. FODRECCA — Lagase

L'ASINO

è il popolo, utile, paziente e bastonato

ABBONAMENTI
per l'Italia e Paesi dell'Unione Postale

	Rate	Rate
Anno	L. 5 —	L. 10 —
Semestre	" 3 —	" 5 —
Trimestre	" 1 50	—

Un numero separato cost. 10
Esore cent. 20.

L'APPETITO DEL GESUITA.



Indice

D. Marcheschi, *Introduzione*

I. ARTE, LETTERATURE E CULTURE CLASSICHE

E. Bresciani, *Umorismo, satira e sesso nell'Egitto antico*

O. Coloru, *Rex ridens, rex cavillatus. L'umorismo e la regalità ellenistica*

M. Dal Zotto, *Tératomachies et métamorphoses burlesques chez Lucien de Samosate et quelques illustres continuateurs*

A. Ferrari, *Il bambino che sorrideva al mare: la rappresentazione del riso nella Grecia antica*

G. Minunno, *Scribi che ridono. L'umorismo nell'antica letteratura mesopotamica*

II. STORIA DELL'ARTE

A. Anelli, *L'umorismo nell'arte di Giuseppe Novello*

C. Iozzo, *La scrittura e l'immagine nell'opera di Saul Steinberg*

O. Jubilado, *Les Caprices de Goya à la manière de Manuel Casimiro et de Michel Butor*

E. Meleziadou, *Nikos Engonopoulos e i fratelli de Chirico: un colloquio*

III. FILOSOFIA E PSICOANALISI

A. Genovesi, *Henri Bergson e Le Rire*

G. Sias, *Il motto di spirito nei suoi rapporti con la verità*

C. Martins, *Qui veut tuer l'écrivain? Jeux métafictionnels chez Jorge Luis Borges et Mia Couto*

IV. CARLO COLLODI, PRASSI E TEORIE DELL'UMORISMO

R. Falco, *Jacovitti illustratore di Pinocchio*

D. Marcheschi, *Carlo Collodi e gli scritti sull'Umorismo nell'Ottocento*

F. Molina, *Affinità di Pinocchio con la tradizione umoristica letteraria spagnola*

Finito si stampare nel mese di settembre 2014
presso Centro Stampa Digitalprint Rimini

Les Caprices de Goya à la manière de Manuel Casimiro et de Michel Butor

Odete Jubilado (Universidade de Évora - CEL)

*Il est évident que la lecture d'un tel dessin
n'est possible qu'en fonction d'un code d'écriture
admis d'avance par chacune des deux parties,
le dessinateur et le spectateur.
Les Géorgiques, Claude Simon*

*O ovoïde nasceu e afirmou-se, sem ajuda de terceiros,
à exceção dos números e das cores,
de 1968 a 1974/75. Por essa altura, já adulto
saiu de casa e deixou de operar solitariamente.
Manuel Casimiro*

Nombreuses sont les expositions consacrées à Francisco José de Goya y Lucientes dans le monde entier, ce qui témoigne de son importance, de la vitalité et de l'intemporalité de son œuvre encore de nos jours.

C'est justement le 28 novembre 2008 que le *Museu Coleção Berardo*, au Portugal, ouvrait, lui aussi, ses portes à une nouvelle exposition sur Goya, intitulée *Caprichos*, autrement dit 'fantaisie'. Nous retrouvons d'ailleurs le terme 'caprice', signifiant 'fantaisie' dans d'autres œuvres gravées, notamment par le maître graveur Giovanni Battista Piranesi (*Invenzioni Caprici di Carceri*, 1750) ou, par exemple, le peintre et graveur Giovanni Battista (ou Giambattista) Tiepolo (*Vari Caprici* et les *Scherzi di Fantasia*, 1743-1757). La première mention au terme 'Caprice' figure dans une lettre de Goya, du 04 janvier 1794, à Don Bernardo Iriarte (vice-protecteur de l'Academia de San Fernando) où l'artiste exprime son désir de pouvoir "donner libre cours au caprice et à l'invention", ce qu'il fit d'ailleurs dans les gravures des *Caprices*¹.

L'exposition respecta ce désir et présenta une version contemporaine des *Caprichos*, orchestrée par un artiste plastique portugais (Manuel Casimiro) et un écrivain français (Michel Butor). Si *Les Caprices* de Goya sont (re)visités par Manuel Casimiro et Michel Butor, en quoi consiste cet éclairage nouveau de l'œuvre de Goya? Notre objectif est donc d'analyser ce nouveau regard, choisissant un *corpus* constitué par quelques-unes des quatre-vingts gravures des *Caprices*, où Manuel Casimiro introduit une tâche noire ovale (ovoïde), qui se déplace au long des gravures, occupant successivement des positions différentes.

Cette intervention contemporaine, dans les gravures de Goya, est aussi complétée par l'insertion/inclusion de légendes en français, écrites à la main au-dessus de l'image, que Michel Butor introduit dans chaque gravure, contrastant ainsi avec les légendes de Goya en espagnol, situées en dessous de l'image. La présence de l'ovoïde de Casimiro et des légendes de Butor, dans les gravures de celui qu'on nomme le 'Rabelais espagnol', offre au spectateur-lecteur de Goya un nouvel itinéraire, une nouvelle histoire de chaque gravure. Cette vision contemporaine des *Caprices* insiste, elle aussi, non sans humour, sur les mœurs et les vices d'une société, tout en caricaturant une humanité pleine de vices (décadence, stupidité, ignorance). Il est d'ailleurs bon de noter que la caricature était alors en plein essor en Angleterre, comme en témoignent Gilmore et William Hogarth.

Cette version contemporaine des *Caprices* offre donc au spectateur-lecteur plusieurs itinéraires possibles en fonction de sa lecture du réseau de sens créé à partir de la déclinaison de

¹ Pour un choix des *Caprichos* de Goya on renvoie à HAGEN – HAGEN 2004.